

No. 7444

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

**Agreement concerning rail traffic between the two countries.
Signed at Budapest, on 22 October 1963**

Official texts: Czech and Hungarian.

Registered by Czechoslovakia on 27 October 1964.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

**Accord relatif au trafic ferroviaire entre les deux pays. Signé
à Budapest, le 22 octobre 1963**

Textes officiels tchèque et hongrois.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 27 octobre 1964.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7444. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING RAIL TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BUDAPEST, ON 22 OCTOBER 1963

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hungarian People's Republic, bearing in mind the steady increase in rail traffic between the two countries and the fact that the present regulation of such traffic no longer fully meets current requirements, have decided to conclude a new Agreement concerning rail traffic between the two countries. For this purpose, they have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Matěj Tichý, Deputy Minister for Transport ;

The Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. György Csanádi, First Deputy Minister for Transport and Postal Affairs, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

INTRODUCTORY PROVISIONS

1. The Contracting Parties shall permit rail traffic between the two countries and shall take all necessary steps to ensure that such traffic is carried on without interference and with due regard to the interests of both States.

2. Connecting and transit services on railway lines connecting the territory of the Czechoslovak Socialist Republic with that of the Hungarian People's Republic shall be performed at interchange stations. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on those interchange stations at which they shall jointly

¹ Came into force on 23 May 1964, sixty days after the exchange of notes of approval, in accordance with article 31 (1).

perform connecting and transit services and on those sections of line on which they shall jointly perform frontier traffic inspection services, as well as on the scope and procedures of the inspection services. The two Contracting Parties shall bear equal responsibility for the continuous operation of joint services.

Article 2

DEFINITIONS

The terms used in this Agreement have the following meaning :

1. "Connecting and transit services" means all railway activities required for the transfer of passengers, luggage, express and ordinary goods, coaches, wagons and vans, containers and loading devices from the railway administration of one Contracting Party to the railway administration of the other Contracting Party ;
2. "Territorial State" means the State in whose territory the connecting and transit services are performed ; "neighbouring State" means the other State ;
3. "Owner railway administration" means the railway administration of the Contracting Party in whose territory the interchange station is situated ; "neighbouring railway administration" means the railway administration of the other Contracting Party ;
4. "Interchange station" means the railway station at which the connecting and transit services are performed ; "frontier station" means, as a general rule, the last railway station in the territory of the neighbouring State ;
5. "Frontier line" means the railway line between the frontier station and the interchange station ;
6. "Frontier section" means that section of the frontier line which is situated between the State frontier and the frontier station ;
7. "Frontier connecting line" means that section of the frontier line which is situated between the State frontier and the interchange station ;
8. "Frontier traffic inspection services" means those activities of the competent authorities of the Contracting Parties which consist in the performance of frontier police, customs, veterinary, plant-protection and other types of inspection ;
9. "Employees of the Contracting Parties" means employees of the railway administrations and of the frontier police, customs, veterinary, plant-protection and other competent authorities of the Contracting Parties, as well as such other persons as may be entrusted by the aforementioned authorities with the performance of duties arising out of this Agreement ;

10. "Privileged transit traffic" means rail traffic proceeding between railway stations of one Contracting Party through the territory of the other Contracting Party.

Article 3

FRONTIER RAILWAY CROSSINGS

1. The following frontier lines shall be open to rail traffic across the frontier :

Rusovce–Rajka ;
Komárno–Komárom ;
Štúrovo–Szob ;
Filakovo–Somoskőujfalu ;
Lenartovce–Bánréve ;
Čaňa–Hidasnémeti ;
Slovenské Nové Mesto–Sátoraljauhely.

2. The following shall be the interchange stations on the frontier lines mentioned in paragraph 1 :

Rusovce ;
Komárom ;
Štúrovo ;
Somoskőujfalu ;
Bánréve ;
Hidasnémeti ;
Slovenské Nové Mesto.

3. The following shall be the frontier stations on the frontier lines mentioned in paragraph 1 :

Rajka ;
Komárno ;
Szob ;
Filakovo ;
Lenartovce ;
Čaňa ;
Sátoraljauhely.

4. The tariff interchange point for all frontier railway crossings shall be the State frontier.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the type of traffic which is to operate on the various frontier lines, and they may, if necessary, agree to open additional frontier crossings, to close, or to restrict the operation of, any

of the crossings mentioned in paragraph 1, or to change the interchange stations and frontier stations mentioned in paragraphs 2 and 3.

Article 4

OPERATION OF SERVICES ON FRONTIER CONNECTING LINES

1. Services on frontier connecting lines shall be operated by the owner railway administration. Save as otherwise agreed by the railway administrations of the Contracting Parties, trains shall be hauled on such lines as far as the interchange station by the neighbouring railway administration, using its own locomotives and crews.

2. The railway administrations of the Contracting Parties may agree to permit the railway administration of one Contracting Party to haul individual trains in the territory of the other Contracting Party beyond the frontier station or the interchange station, using its own locomotives and crews.

Article 5

WORKING LANGUAGES

1. Oral and written communication between the employees of the Contracting Parties at an interchange station shall be carried on in the official language of the territorial State. All telegraphic and telephonic communication between the railway administrations of the Contracting Parties in connexion with rail traffic shall be carried on in the official language of the neighbouring State. This shall be without prejudice to the provisions of article 16, paragraph 1, of this Agreement.

2. Employees of one Contracting Party who perform their duties at stations and on trains in the territory of the other Contracting Party shall have sufficient command of that Party's official language to enable them to make themselves understood to the employees of the other Contracting Party and to travellers.

3. Official regulations and official printed matter exchanged by the railway administrations of the Contracting Parties need not be accompanied by translations.

4. Records prepared and signed by the employees of the Contracting Parties shall be drawn up in two languages.

Article 6

SAFEGUARDING OF TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES

1. The railway administrations of the Contracting Parties shall report to each other any difficulties which might restrict, hamper or prevent the smooth flow of rail traffic between the two States or might in any way adversely affect the rail traffic of the other Contracting Party.